

М.И.Муратова

РЕГИОНАЛИЗМЫ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ СТУДЕНТУ-РУСИСТУ: К КОНЦЕПЦИИ ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Представлена концепция ознакомительной лингвокраеведческой практики для иностранных студентов-русистов, которая организуется в период проведения полевой диалектологической практики у русскоязычных студентов филологических направлений. Целью практики является формирование лингвокраеведческих знаний и навыков у иностранных студентов на псковском региональном материале. Описано содержание практики: студенты знакомятся с особенностями псковских народных говоров, основами русского фольклора (псковская сказка), реалиями народных праздников, работами филологов и этнографов, посвященными языку и традиционной культуре Псковщины; показаны основные текстовые и лексикографические ресурсы, представлены основные приемы введения лингвокраеведческой информации.

Ключевые слова: лингвокраеведческая практика, диалектология, диалектизм, фольклор, иностранные студенты

Изучение народной речи и культуры региона обучения способствуют совершенствованию лингвокраеведческой компетенции студентов-иностранцев, что, в свою очередь, позволяет им успешно осваивать регионально ориентированные учебные дисциплины и достигать взаимопонимания с носителями русского языка в коммуникативном пространстве региона. С целью формирования лингвокраеведческих знаний и навыков у иностранных студентов-русистов на псковском региональном материале была разработана концепция ознакомительной лингвокраеведческой практики, которая организуется в период проведения полевой диалектологической практики у русскоязычных студентов филологических направлений.

Всестороннее исследование псковских говоров с ежегодными диалектологическими экспедициями стало осуществляться с середины 1950-х годов, тогда же начался систематический сбор лексического материала для «Псковского областного словаря с историческими данными» (ПОС) [1]. На сегодняшний день картотека ПОС, уникальная по своему объему, включает материал самых разных тем, на которые ведутся беседы собирателей с информантами — носителями местных говоров; она содержит и фольклорный материал, касающийся, прежде всего, народных обрядов. Записанная собирателями речь псковских крестьян отражает быт, культуру, мировоззрение местного населения, сложившиеся связи с соседними народами. Пополнение картотеки, расписывание новых источников осуществляется силами студентов-практикантов, обучающихся на факультете русской филологии и иностранных языков, которые ежегодно выезжают в экспедиции в Псковскую область для сбора материала. В ходе практики студенты овладевают методиками собирания, транскрибирования, первичной обработки и систематизации диалектологического материала; учатся лингвистическому описанию фонетических, грамматических и лексических особенностей говоров.

Диалектологическая практика у студентов филологических направлений («Филология», «Русский язык и литература», «Русский и иностранный (английский) язык») предусмотрена учебным планом в конце второго либо четвертого семестра (в зависимости от профиля подготовки). Для иностранных студентов ПсковГУ, обучающихся по профилю «Русский язык как иностранный», учебным планом такая практика не предусмотрена. Однако нам представляется целесообразным вводить материал по ознакомлению с диалектной речью в программу обучения иностранных студентов, поскольку это не только обогащает словарный запас обучающихся характерной областной лексикой, но и раскрывает особенности быта и культуры русского народа, показывает неоднородность изучаемого языка, что наблюдается и в их родном языке. Знакомство иностранных студентов с народной речью и культурой региона является весьма актуальным в настоящее время, когда в регионах Российской Федерации идет процесс возвращения к национальным корням, возрождаются региональные традиции и обычаи, возрастает интерес к языку предков.

В связи с этим мы разработали концепцию ознакомительной лингвокраеведческой практики, в рамках которой иностранные студенты знакомятся с особенностями псковских народных говоров, народными праздниками Псковского региона, работами филологов и этнографов, посвященными языку и культуре Псковщины. Практика проводится в летний период в камеральном режиме на базе научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований ПсковГУ, в которой сосредоточены материалы фольклорно-этнографического и диалектного архивов.

На семинарских занятиях, предусмотренных программой практики, студенты получают информацию о предмете диалектологии и отличиях диалектов от литературного языка, знакомятся с основными понятиями и терминами диалектологии (*наречие, говор; диалект, диалектизм* и др.), работают с лингвистическим атласом. Также студенты узнают, что существуют различные типы диалектизмов. Ученые выделяют, помимо лексических и семантических диалектизмов, также фонетические (*бядя — беда*), словообразовательные (*завчера — позавчера*), морфологические (*махать рукам, картошка с грибам*), синтаксические (*он (был) уехавши — он уехал*).

В рамках практики студенты работают преимущественно с двумя типами диалектизмов: лексическими (имеющими синонимы в литературном языке) *баркан* — *морковь*, *пошуметь* — *поговорить*, *долгий* — *длинный* и этнографическими (этнографизмами) — названиями местных предметов и явлений, которые не имеют абсолютных синонимов в литературном языке и требуют развернутой дефиниции: *синяк* — *широкий сарафан из крашеного в синий цвет домотканого холста, на лямках, с длинным рядом пуговиц*; *деянки* — *шерстяные вязаные рукавицы с одним пальцем, варежки*.

Для работы с такими диалектизмами мы предлагаем следующие задания:

1. Прочитайте цитаты из Псковского областного словаря [1] и, исходя из контекста, соотнесите лексические диалектизмы с их литературными соответствиями в таблице:
2. Растет картошка, *бураки* — и красные, и белые, и желтые.
3. Мишка, заходи *пошуметь*, а то тебе скучно одному.
4. Вот у меня *петун* с лисой дрался, хвост потерял, а не поддался.
5. Полные *наби́рки* принесли грибов.
6. В баню ночью нельзя ходить, а то кто-нибудь *наполо́хат* может.
7. В *пахму́рую* погоду спать хочется.
8. Под гору едем на *дрова́нках*, а на гору их снова тяни.

Диалектизм	Соответствие в литературном языке
<i>наполо́хат</i>	петух
<i>пахму́рый</i>	корзинка
<i>дрова́нки</i>	свекла
<i>пошуметь</i>	санки
<i>бура́к</i>	пасмурный
<i>пету́н</i>	напугать
<i>наби́рка</i>	говорить

В следующем задании представлены фрагменты текстов сказок из сборника «Народные сказки псковского края» [2], в которых встречаются диалектные слова (В скобках после текста указан номер текста в сборнике и название сказки). Студенты должны соотнести выделенные в тексте слова с соответствующими определениями, данными после текстов в таблице:

А).

<...> Пошел дальше. Горит *гумно* у мужика, а Ваня как запрыгает, как запоет! Мужик его отколотил, еле живого оставил. Приходит домой, а мать и говорит:

— Ты бы взял ведро и залил!

Идет дальше, смотрит: мужик свинью *палит* на костре. Ваня схватил ведро с водой и затушил костер! Мужик взял и отлупил его, еле живого оставил. <...> (№ 138. Дурак)

Б).

Дело это было перед Пасхой. Все уехали на *Всеночную*, то есть на крестный ход. Остался один старик дома. Был он очень богатый и скупой. Никто его не любил в деревне. На чердаке в чулане было у него много добра: окорока, колбасы, шапки, тужурки.

И вот слышит он ночью, что кто-то по *потолку* ходит. Старик спросил:

— Кто там?

А сверху голосом великим:

— Бог!

<...> (№ 125. Скупой и вор)

В).

<...> Забрала тут сестер жадность. Замыслили они злое дело. Позвали они Машеньку в ягоды, убили ее и положили под *выверток*. А сами пошли домой, а отцу сказали, что она заблудилась.

Пригнал к выворотку свое стадо пастух. А в ту пору вырос на выворотке стебелек. Срезал его пастух и сделал *пастырелочку*. Заиграл на ней, пастырелочка и запела <...>. (№76. Серебряное блюдечко и наливное яблочко)

	вырванное с корнем и поваленное бурей дерево
	церковная служба, продолжающаяся всю ночь
	пастушья свирель
	хозяйственное помещение с печкой для сушки снопов

	помещение между потолочным перекрытием и крышей жилой постройки, используемое для хранения чего-нибудь; чердак
	удалять щетину, держа над огнем (тушу поросенка)

Также студентам предлагаются фрагменты научных текстов, посвященных народной культуре Псковского края, например, с такими предтекстовыми заданиями:

— Прочитайте фрагмент статьи, посвященной традиционным масленичным угощениям, пользуясь ПОС, найдите значения, выделенных слов.

Основным блюдом на Масленицу являются, как известно, блины, которые пекут каждый день с понедельника, но особенно много — с четверга по воскресенье. Традиционность этого кушанья подтверждается и многочисленными псковскими записями народной речи. Использование именно такого угощения неслучайно: блин имеет символическое значение, круглая форма изделия символизирует солнце — источник жизни. Исследователи отмечают универсальность кушанья, его готовят и на свадьбу, и на поминки, и на Масленицу. Изделие символизирует оба начала — и жизнь, и смерть. Традиционно блины на Псковщине ели с *пома́чкой* или *маканкой* [3].

— Прочитайте статьи из этнолингвистического словаря «Традиционный быт псковских крестьян» [4] и познакомьтесь с новой лексикой по теме «Одежда».

АРМЯ́К. Верхняя длинная мужская одежда обычно из сукна домашнего изготовления (иногда из грубого холста), распашная, без подкладки, с большим отложным воротником. Шерсть для сукна, из которого шили армяки, на Псковщине обычно не окрашивали, и поэтому они имели естественный серовато-белый цвет. Носили их в прохладную погоду, причем зимой в дорогу надевали поверх шубы или полушубка. Армяк, как правило, считался одеждой крестьянской.

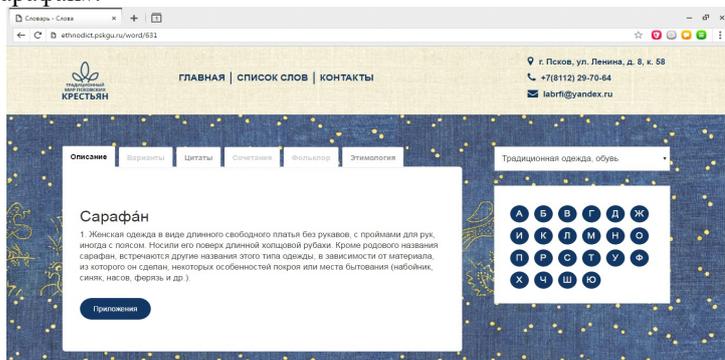
ПО́ЯС. Обязательный атрибут традиционной одежды как мужчин, так и женщин, имевший охранную символику. Пояса ткались из тонких льняных, шерстяных, либо покупных шелковых или хлопчатобумажных ниток. В изготовлении использовалась техника браного ткачества. Пояс украшался различными узорами, имевшими в древности символический характер. Пояс использовался в свадебном обряде.

СВІ́ТКА. Верхняя, преимущественно мужская, одежда из грубого сукна домашнего изготовления. Имела вид короткого широкого кафтана с маленьким воротником. Рабочая одежда крестьян, пастухов, которую часто носили в плохую погоду (в дождь, снег).

СТАНУ́ХА. Женская нижняя рубашка из домотканого полотна с рукавами или без рукавов. Обычно бывала составная по линии пояса: верхняя часть делалась из тонкой ткани и часто декорировалась, а нижняя — из более грубого холста, нередко пестротканая. Подол бывал с вышивкой или отделкой тесьмой. Надевалась под сарафан.

После выполнения этого задания преподаватель знакомит студентов с сайтом «Традиционный мир псковских крестьян» (<http://ethnodict.pskgu.ru/>). На сайте представлены материалы этнолингвистического словаря «Традиционный быт псковских крестьян», с которым студенты уже работали, выполняя предыдущее задание. Сайт содержит описание около 650 единиц, среди них представлены как общерусские, так и локальные этнографизмы. Все лексические единицы разделены на четыре темы: Постройки. Традиционное жилище; Прядение. Ткачество. Домотканое полотно; Традиционная одежда, обувь; Традиционная пища. На каждое слово дано описание, цитаты из ПОС, также, при наличии, представлены варианты, сочетаемость и упоминания в фольклоре. Во вкладке «Приложения» загружены аутентичные фотографии.

Студенты, после знакомства с материалами словаря по теме «Одежда, обувь», получают задание найти эти лексические единицы на сайте и посмотреть изображения к ним. Визуальное восприятие будет способствовать закреплению полученной ранее информации. Ниже представлен скриншот страницы сайта по запросу «сарафан».



Таким образом, в ходе практики у студентов формируются навыки работы не только с традиционными «бумажными» словарями, но и с их электронными вариантами.

В продолжение работы с сайтом обучающиеся получают задание:

— Найдите и выпишите значения следующих слов-реалий: *гороховка, драник, каравай, кисель, комы, холодница*. Ответьте на вопрос: Какая тема объединяет все эти лексические единицы?

После того как студенты познакомились с лексикой по теме «Одежда, обувь» и «Пища», им предлагается сопоставить: русские блюда и традиционные угощения в родной культуре; русскую традиционную одежду и обувь и одежду и обувь крестьян в родной культуре. (После обсуждения задание выполняется письменно — таким образом идет накопление материала для сопоставительного этнолингвистического словаря — группового научно-исследовательского проекта, выполняемого в период практики).

В рамках практики мы также организуем экскурсию в Дом ремёсел при Псковском областном центре народного творчества. Центр занимается сохранением псковских традиционных ремесел и промыслов, для чего работают разнообразные кружки, проводятся выставки-ярмарки, мастер-классы по изготовлению игрушек, ткачеству, вышивке, резьбе и другим ремеслам. Во время экскурсии студенты знакомятся со старинными предметами из этнографической коллекции Дома ремесел, большую роль здесь играет визуальное и эмоциональное впечатление от этнографического подлинника, его материала, фактуры, пропорций, цвета. Непосредственное знакомство с реалиями традиционного быта способствует закреплению и более глубокому усвоению иностранными студентами знаний, полученных в ходе занятий.

Таким образом, во время лингвокраеведческой практики иностранные студенты осваивают основы диалектологии, знакомятся с традиционной народной культурой, богатством и самобытностью местных говоров, отражающих различные пласты жизни псковичей, специфику русского менталитета. Данная модель ознакомления студентов-иностранцев с псковскими говорами может быть воплощена также при разработке и реализации спецкурсов и факультативов, а также применена к материалу других русских диалектов.

1. Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1—26 / Под ред. Б.А.Ларина [и др.]. Л. (СПб.): ЛГУ (СПбГУ), 1967—2016.
2. Народные сказки псковского края: Монография: В 2 ч. Ч. 1: Тексты. Комментарии. Исследования. Аудиоприложение / Под ред. Н.В.Большаковой, Г.И.Плошук; сост. Н.В.Большакова, Л.Б.Воробьева, З.В.Митченко, М.И.Муратова, Г.И.Плошук. Псков: Логос, 2016. 618 с.
3. Псковская масленица. Образы. Символы. Коммуникация / Под ред. Н.В.Большаковой. Псков: Логос Плюс, 2015. 176 с.
4. Традиционный быт псковских крестьян / Под ред. Н.В.Большаковой; сост. В.К.Андреев, Н.В.Большакова, Л.Б.Воробьева, С.В.Лукьянова, Ю.Ю.Моня, Г.И.Плошук, З.В.Побидько, А.Н.Смирнова. Псков: ЛОГОС Плюс, 2012. 284 с.

References

1. Larin B.A. et al, eds. Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi, iss. 1—26 [Pskov regional dictionary of historical data. Dictionary of history of the Pskov Region. Iss.1—26]. Leningrad (Saint Petersburg), 1967—2016.
2. Bol'shakova N.V. et al, eds and comp. Narodnye skazki pskovskogo kraya: Monografiya in 2 vols, vol. 1: Teksty. Kommentarii. Issledovaniya. Audioprilozhenie [Folk Tales of Pskov Region: Monograph: in 2 p. P. 1: Texts. Comments. Studies. Audio records]. Pskov, 2016. 618 p.
3. Bol'shakova N.V., ed. Pskovskaya maslenitsa. Obrazy. Simvoly. Kommunikatsiya [Pskov Maslenitsa. Images. Symbols. Communication]. Pskov, 2015. 176 p.
4. Bol'shakova N.V. et al, eds and comp. Traditsionny byt pskovskikh krest'yan [Traditional life of Pskov peasants]. Pskov, 2012. 284 p.

Muratova M.I. Regionalisms represented to foreign language students: to the concept of linguistic and local studies practice. The article presents the concept of an introductory linguistic and local studies practice for foreign students of the Russian language, which is organised during the field dialectological practice among Russian-speaking students of philological directions. The purpose of the practice is to build linguistic and local knowledge and skills of foreign students on the basis of Pskov regional material. The content of the practice is described: students are introduced to the peculiarities of Pskov folk dialects, the basics of Russian folklore (Pskov fairy tale), the realities of folk holidays, and the works of philologists and ethnographers devoted to the language and traditional culture of the Pskov region; the main textual and lexicographical resources are shown, the main techniques of introducing linguistic and local information are presented.

Keywords: linguistic and local studies practice, dialectology, dialectism, folklore, foreign students

Сведения об авторе. Мая Ильгельдыевна Муратова — аспирант, младший научный сотрудник; кафедра теории и методики гуманитарного образования, лаборатория региональных филологических исследований, Псковский государственный университет, факультет образовательных технологий и дизайна, muratova.maya@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.11.2019. Принята к публикации 30.11.2019.